

прогнозирование смыслового развития текста: автореф. дис.... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 24 с.

3. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. – 267 с.
4. Морозова О.В. Роль заголовков в формировании образа России // Теория языка и межкультурная коммуникация. – №3 (19). – 2015. С. 49–58.
5. Образ России в стране и за рубежом: Гуманитарное измерение. Сборник материалов Всероссийской конференции «Современный образ России: проблемы и решения». – М., 2008.
6. Kunczik M., Zipfel A. Publizistik. Ein Studienbuch. 2., durchges. und aktualisierte Aufl. – Köln: Böhlau, 2005. – 348 S.
7. 余南平《后金融危机时代俄罗斯经济转型评估》
8. 世界银行 2019 年营商环境报告
9. 冯绍雷《中俄关系为新型大国关系提供新的范式》

*Пчеликина Е. Д.*

*Россия, г. Барнаул*

*Алтайский государственный педагогический университет*

*Научный руководитель к.ист.н., доцент Тумайкина В. В.*

## **ОСОБЕННОСТИ ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

### *Аннотация*

Летом 1993 г. в немецком городе Бонне впервые состоялась конференция, посвященная юридической лингвистике, после которой вышел в печать научный журнал «Язык и право». Именно это и послужило свидетельством официального признания в мире научного статуса юридической лингвистики. Данная тема представляет особую актуальность в современном мире, поскольку для российско-китайских отношений характерна высокая динамика развития всех сфер общественной жизни, в том числе и для прочной правовой базы. В работе рассматриваются такие вопросы, как история и становление юридической лингвистики, ее специфические черты; введено понятие юридического дискурса и его элементов; на основе анализа Конституции КНР приведены примеры лексических и грамматических особенностей нормативно-правовых актов.

**Ключевые слова:** юридическая лингвистика, правовая лексика, юридический дискурс, официально-деловой стиль речи, Конституция КНР.

На сегодняшний день, изучение особенностей документов юридического характера на китайском языке приобретает всю большую важность и актуальность. Российско-китайские отношения растут и укрепляются, что рождает спрос на специалистов в области лингвистики, способных разбираться не только в уже существующих правовых документах, но и умеющих самостоятельно грамотно составлять документы делового характера.

Взаимосвязь языка и права привлекла внимание мыслителей и философов Китая еще в древние времена. Первые писанные законы в Китае появились в государстве Шань, что было связано с расслоением китайского общества [3,

с.1]. Одним из первых писанных законов являлся закон о поземельном налоге, принятый в VI в. д. н. э. [3, с.1]. В эпоху Чжоу (1046—221 гг. до н. э.) уже существовал кодекс под названием «Уголовная книга», насчитывающий 3000 статей, [3, с.1] доступ к которой был только у чиновников императора. Материальным свидетельством писанных законов Китая стал найденный бронзовый треножник с текстом «Обозрения законов», относящийся к 536 г. д. н. э. [3, с.1]. В книге, посвященной речам Конфуция «Лунь Юй», был изложен принцип составления древнего закона Китая, а во времена династии Цин (1644-1912 гг.) уже существовали труды о речевой коммуникации в судебном процессе [1, с.36].

На современный лад юридическая лингвистика стала формироваться с 80-х гг. XX в., когда Китай принял меры не только на расширение связей за границей, но и на оживление экономики внутри страны [1, с.37]. Лингвисты и юристы отметили следующее явление: в связи с возобновлением социальной жизни, государство стало претерпевать проблемы в использовании языка в законодательной сфере и судебной практике [1, с.37]. Одним из барьеров для развития отношений с Китаем выступают язык и правовая система. Но, чтобы понять китайское право, необходимо досконально изучить все детали не только языка, но и культуры.

Как известно, правовую и административно-общественную сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль речи.

Официально-деловой стиль речи – функциональный стиль речи, среда речевого общения в сфере официальных отношений.

Для официально-делового стиля речи характерны такие особенности, как:

- наличие устойчивых словосочетаний, имеющих окраску данного стиля;
- наличие профессиональной юридической и дипломатической терминологии;
- отсутствие жаргонной, просторечной и диалектной лексики, слов с эмоционально-экспрессивной окраской;
- наличие антонимов (например: права – обязанности, прокурор – адвокат);
- наличие существительных только мужского рода, называющих лицо по общественному положению и по роду деятельности;
- наличие отглагольных существительных;
- наличие объективного порядка слов в предложении;
- многократный повтор имен существительных.

Для правовой лексики употребим термин «юридическая лингвистика».

Юридическая лингвистика – это один из видов социальных диалектов, постепенно образуемый в национальном общественном языке через долгие научные и правовые практические процессы, служащий всем правовым деятельности и обладающий юридическими особенностями [1, с.38].

Китайская юридическая лингвистика проявила в себе следующие черты:

1. *Серьезное отношение к собственному языку в рамках законодательства, судопроизводства* [1, с.40]. В отличие от Запада китайские юристы сосредотачивают свое внимание именно на правовых актах, и главная задача заключается в усовершенствовании юридического языка с той целью,

чтобы все правовые документы стали более ясными и однозначными, и самое главное, они не должны быть двусмысленными, поскольку большинство конфликтов происходят из-за неправильного толкования юридических терминов.

2. *Принятие диахронической методике исследования [1, с.40].* Китайские ученые проводят исследования не только на базе современных кодексов, но и на материале древних правовых текстов, при сопоставлении которых были обнаружены специфические национальные черты юридического языка.

В современной науке под юридическим дискурсом принято понимать весь комплекс текстов права каждого языка, [2, с. 118] в данном случае, китайского, входящий в состав официально-делового дискурса. Юридический дискурс совмещает в себе официально-деловой и научный стили речи. Главная цель заключается в донесении смысла закона в строгой и точной трактовке [2, с.118]. Текст юридической направленности обладает схожими особенностями, как с научным текстом, так и с текстом инструкции, так как выполняет познавательные и предписывающие функции. Это относится к законам, включая Конституцию, а также ко всем подзаконным актам.

Главным источником современного государственного права Китая является Конституция Китайской Народной Республики, принятая в 1982 году и неоднократно подвергавшаяся определенным изменениям.

На основе анализа Конституции Китайской Народной Республики можно выделить следующие лексико-грамматические особенности правовой лексики китайского языка [2, с.118-119].

К лексическим особенностям относятся:

1. Наличие терминов, образующих определенную юридическую терминологическую систему [2, с.119]. Например:

人民共和国 (Rénmín Gònghéguó) — «Народная Республика» [4];

民主集中制 (Mínzhǔ jízhōng zhì) — «Демократический централизм» [4];

民主选举 (Mínzhǔ xuǎnjǔ) — «Демократические выборы» [4];

民族自治 (Mínzú zìzhì) — «Национальная автономия» [4];

法律制度 (Fǎlù zhìdù) — «Правовая система» [4].

2. Употребление в правовой лексике устойчивых [2, с.119]. оборотов.

Например:

属于人民 (Shǔyú rénmin) — «Принадлежать народу» [4];

按照法律规定 (Ànzhào fǎlù guīdìng) — «В соответствии с положениями закона» [4].

3. Наличие большого количества существительных [2, с.119];

4. Наличие слов с аффиксальным способом словообразования [2, с.119]. Например:

正规化 (Zhèngcháng huà) — «Нормализация» [4];

现代化 (xiàndàihuà) — «Модернизация» [4].

Приведенные слова образованы при помощи суффикса 化(Huà). Данный суффикс ставится в конце имен существительных и имен прилагательных и образует из них слова, обозначающие процесс действия, превращения, оканчивающиеся на «ция».

К грамматическим особенностям относятся:

1. Употребление характерных для официально-делового стиля грамматических конструкций. [2, с.120]. Например: конструкцию «由...组成» (Yóu... Zǔchéng) — «Состоит из» можно встретить в следующем предложении: 国务院由下列人员组成 (Guówùyuàn yóu xiàliè rényuán zǔchéng) — «Государственный совет состоит из следующих лиц» [4];

2. Наличие предложений пассивного строя, образованных с помощью служебных слов 由(Yóu) и 被(Bèi) [2, с.120]. Предложения такого строя используются для придания речи официального характера. Например: 中华人民共和国公民可以被选为中华人民共和国主席、副主席 (Zhōnghuá rénmín gònghéguó gōngmín kěyǐ bèi xuǎn wéi zhōnghuá rénmín gònghéguó zhǔxí, fù zhǔxí) — «Граждане Китайской Народной Республики могут быть избраны Председателем или заместителем Председателя Китайской Народной Республики» [4];

3. Использование повтора слов и словосочетаний для более точных формулировок и обозначений [2, с. 120]. Например: 中华人民共和国全国人民代表**大会常务委员会**对全国人民代表大会负责，并向大会报告已完成的工作 (Zhōnghuá rénmín gònghéguó quánguó rénmín dàibiǎo dàhuì chángwù wěiyuánhùi duì quánguó réndà dàibiǎo dàhuì fùzé, bìng xiàng dàhuì bàogào yǐ wánchéng de gōngzuò.) – «Постоянный Комитет Всекитайского Собрания Народных Представителей подотчетен Всекитайскому Собранию Народных Представителей и отчитывается перед Собранием о проделанной работе» [4];

4. Наличие простых предложений с прямым порядком слов [2, с.120]. Например:

中华民国公民有权接受教育并被要求接受教育 (Zhōnghuá mínguó gōngmín yǒu quán jiēshòu jiàoyù bìng bèi yāoqiú jiēshòu jiàoyù) - Граждане Китайской Народной Республики имеют право на получение образования и обязаны получить его [4].

В заключение хотелось бы сказать, что правовая документация весьма специфична. Приведенные примеры лексических и грамматических особенностей являются основными, но не единственными чертами китайской правовой лексики, которым особое внимание следует уделять при переводе юридических текстов, так как документы официально-делового стиля речи должны быть выдержаны в рамках строгого регламента, во избежание различных неточностей и последующих конфликтов.

### Используемая литература

1. Доу, К. Юридическая лингвистика как научный предмет в Китае / К. Доу // Юрислингвистика. Сер.: Наука. – 2007. – № 8. – С. 36–42.
2. Космачева, А. С. Лексико-грамматические особенности нормативно-правовых актов на китайском языке (на материале Конституции КНР) / А. С. Космачева // Вестник науки и творчества. Сер.: Наука. – 2016. – № 11. – С. 117-121.
3. Studfiles: Файловый архив студентов [Электронный ресурс]. – Электронные данные. – Режим доступа: [studfiles.net](http://studfiles.net). – Право Древнего Китая.
4. Конституция КНР от 4 декабря 1982 г. (с изм. 1988, 1993, 1999, 2004 гг.).